

### Rendelés - Megrendelés

#### magyar

Gondolkozunk a ... vásárlásán.

Hivatalos, kísérleti

Örömmel tudatjuk, hogy szeretnénk Önöktől rendelni...

Hivatalos, nagyon udvarias

Szeretnénk rendelést leadni.

Hivatalos, udvarias

Mellékelten találja a rendelésünket ...

Hivatalos, udvarias

Csatolva találja a rendelésünket.

Hivatalos, udvarias

Állandó keresletünk van a ... iránt és szeretnénk rendelni ...

Hivatalos, udvarias

Ezúton szeretnénk rendelni...

Hivatalos, közvetlen

Szeretnénk Önöktől ....-t vásárolni.

Hivatalos, közvetlen

Elfogadnak egy rendelést ...-ból/ből ...áron...?

Hivatalos, nagyon közvetlen

Várjuk az írásos visszaigazolást.

Hivatalos, udvarias

### Rendelés - Visszaigazolás

#### magyar

#### japán

.....の購入を検討しております。

下記の通り.....を注文いたします。よろしくお手配願います。

下記の通り注文いたします。よろしくお取り計らい願います。

同封物は.....の正式な注文書です。

注文書を同封いたしました。

弊社は.....について安定した需要があるので.....の購入を検討しております。

.....を下記の通り注文いたします。

.....を注文いたしますのでよろしくお願い申し上げます。

まことに不本意ながら、.....の価格を.....に変更させていただきたく、お願い申し上げます。

書面で確認をいただきたいのですが

#### japán

Vissza tudná igazolni a megrendelés dátumát és az árat faxon?

Hivatalos, udvarias

発送日と総額をファックスにてご回答をお願いします。

A rendelését a lehető leggyorsabban feldolgozzuk.

Hivatalos, nagyon udvarias

注文を早急に処理いたします。

A rendelése feldolgozás alatt van és reméljük, hogy a rendelés szállításra kész lesz még ... előtt.

Hivatalos, udvarias

ご注文を承りました。・・・までに発送致します。

A szóbeli megállapodásunknak megfelelően, küldjük a szerződést aláírásra.

Hivatalos, udvarias

口頭契約に従いまして、契約書を送付いたします。ご確認の上、ご署名と捺印をお願い致します。

A csatolmányban megtalálja a szerződés két másolatát.

Hivatalos, közvetlen

契約書を2枚同封しました。

Kérjük a kézhezkapás után maximum 10 napon belül küldje vissza a szerződést aláírt példányát

Hivatalos, közvetlen

契約書にご署名の上、お手数ですが受理日より10日以内にご返送ください。

Ezáltal visszaigazoljuk a foglalásukat.

Hivatalos, udvarias

ご注文を受注いたしましたので、ご確認いただきますようお願い申し上げます。

Ezáltal visszaigazoljuk a ... napi szóbeli rendelésüket.

Hivatalos, közvetlen

見積もりをご送付いただきありがとうございます。

Elfogadjuk a fizetési feltételeiket és megerősítjük, hogy a fizetés a visszavonhatatlan hitellevélen/nemzetközi utaláson/banki utaláson keresztül fog történni.

Hivatalos, közvetlen

この書面は・・・月・・・日付けの口頭契約を確認するものです。

Megkaptuk a faxot, és visszaigazoljuk a rendelést.

Hivatalos, közvetlen

私どもはお支払いが、取消不能信用状 / 国際為替 / 銀行振替 により行われることに同意いたします。

Azzal a feltétellel adjuk fel ezt a rendelést, hogy a kiszállításnak ... előtt kell történnie.

Hivatalos, közvetlen

注文を受注いたしましたので早急に手配します。

Az áru ...napon/héten/hónapon belül feladásra kerül.

Hivatalos, közvetlen

.....日の納期を厳守していただけるという条件で、試験注文をお願い致します。

### Rendelés - Megrendelés megváltoztatása

#### magyar

Lehetséges a rendelésünk lecsökkentése ...-ról/ról...-ra/re?

Hivatalos, közvetlen

#### japán

数量.....と発注いたしましたが、.....に変更していただくことは可能でしょうか。お手数ですが、ご検討お願い致します。

Lehetséges a rendelés növelése ...-ról/ról ...-ra/re?

Hivatalos, udvarias

数量.....でお願いしておりましたが、追加注文をすることは可能でしょうか。

Lehetséges a rendelés késeltetése ....-ig?

Hivatalos, udvarias

ご迷惑をおかけして大変申し訳ございませんが、当社側で不都合が生じたため.....日に納期を延長していただくことは可能でしょうか。

Sajnálattal kell értesítenem, hogy sajnos nem fogjuk tudni az árut kiszállítani ...-ig.

Hivatalos, udvarias

調達に急遽不都合が生じまして、ご指定の納期に間に合わせることはできませんでした。貴社に多大なるご迷惑をおかけしましたことを、衷心よりお詫び申し上げます。.....月.....日には、貴社に納入の予定でございます。

Sajnálattal értesítjük, hogy sajnos a rendelés nem lesz készen a holnapi szállításra.

Hivatalos, udvarias

納期が明日までとなっておりましたが、ご指定の納期に間に合わせることはできませんでした。貴社に多大なるご迷惑をおかけしましたことを、衷心よりお詫び申し上げます。

### Rendelés - Törlés

#### magyar

#### japán

Sajnálattal értesítjük, hogy mással kívánjuk lebonyolítani a rendelést.

Hivatalos, nagyon udvarias

貴社にご迷惑をおかけして申し訳ございませんが・・・により注文を取消させていただきます。

Sajnálattal értesítjük, a rendelést mással bonyolítjuk le.

Hivatalos, nagyon udvarias

誠に勝手ではありますが、注文を取消させていただきたく、お願いいたします。また、貴社に多大なご迷惑をおかけすることとなりますこと、心よりお詫び申し上げます。

Sajnos ezek az árucikkek már nem elérhetően raktáron, ezért törölnünk kell a rendelésüket.

Hivatalos, udvarias

ご迷惑をおかけして誠に申し訳ございませんが、ご注文いただいた商品は廃番になったため/生産量が受注に追い付かないためご注文を辞退せざるを得ない状況であります。

Sajnos az Önök feltételei nem elég versenyképesek, hogy a rendelés megvalósítható legyen

Hivatalos, udvarias

大変申し訳ございませんが、取引条件を慎重に検討させていただいた結果、今回は辞退させていただくことにしました。

Sajnos nem tudjuk elfogadni az ajánlatukat, mivel...

Hivatalos, udvarias

大変申し訳ございませんが、・・・により今回のお申し出を辞退させていただくことに致しました。

Szeretnénk törölni a rendelésünket. A rendelés száma ...

Hivatalos, közvetlen

この度は誠に勝手ではありますが、発注(No.\*\*\*\*\*)を取り消していただきたく存じ、ご連絡いたしました。貴社に多大なご迷惑をおかけすることとなりますこと、心よりお詫び申し上げます。

Kénytelen vagyunk törölni a megrendelésünket, mivel...

Hivatalos, közvetlen

・・・により、やむをえず注文を取り消さざるを得なくなりました。

Mivel Önök nem hajlandóak alacsonyabb árat adni, ezért sajnos nem tudunk Önöknél rendelést leadni

Hivatalos, nagyon közvetlen

これ以上の値引きを行いますと、採算がとれなくなるおそれが生じますので、このたびはやむを得ず注文を取り消させていただきます。あしからずご了承ください。

# Üzleti élet

## Rendelés



Nem látunk más megoldást, mint törölni a rendelésünket a ....

Hivatalos, nagyon közvetlen

---

.....により、やむをえず注文を取り消さざるを得なくなりました。